

SAN MATEO COUNTY
POET LAUREATE



Poetry Reading *by*
San Mateo County Poet Laureate
Jorge Tetl Argueta
Tuesday, April 25, 2023

About the poet:

Jorge Tetl Artueta is San Mateo County's 4th Poet Laureate and the first Poet Laureate of Hispanic descent. As a resident of Daly City, Jorge has long been involved in the arts community as a poet, author of children's books, and promoter of literacy. Jorge is particularly interested in working with both local seniors and youth to engage them in his enthusiasm for the spoken word, and he has long highlighted the importance of poetry in creating bridges to diverse communities.

Agua, agüita

Water, Little Water



By Jorge Argueta

Mi nombre
es Agua
pero todos
me conocen por "Agüita".



My name
is Water
but everyone
calls me "Little Water."

A mí me gusta
que me llamen
"Agüita".



I like
to be called
"Little Water."

Nazco en el fondo
de nuestra Madre Tierra.
De allá vengo cantando
"Soy gotita".



I am born deep in
our Mother Earth.
From there I come singing
"I am a tiny drop."

Y de gotita en gotita
voy subiendo a la superficie.

Paso por los poros,
me enredo en las raíces,
subo por las piedras y
viajo por la claridad y la oscuridad.



And drop by tiny drop
I climb to the surface.
I pass through the pores,
get entangled in roots
climb along rocks and
travel through light and darkness.

De gotita en gotita
voy subiendo.
Y al llegar a la superficie
me cuelgo a descansar
en las puntas de las hojas,
en las telarañas
o en los pétalos de las flores.



Drop by drop
I climb.
And when I come to the surface
I rest by hanging
on the tips of leaves,
on spider webs
or on flower petals.

Soy Agüita,
un suspiro del rocío de las mañanas.
Agüita,
una canción dulce, tierna y fuerte.



I am Little Water,
a sigh of morning dew.
Little Water,
a sweet, tender and strong song.

Soy Agüita,
y de gotita en gotita . . .



I am Little Water,
and drop by drop . . .

me convierto
en río
en lago
en mar.
De gotita en gotita
subo al cielo.



I become
a river
a lake
an ocean.
Drop by drop
I climb to the sky.

Soy de un color
por la mañana y



I am one color
in the morning and

de otro color en la tarde.
Y luego por la noche
soy de otro.



another in the afternoon.
And then at night
I am another color.

Soy de todos los colores
y no tengo color.

Soy de todos los sabores
y no tengo sabor.

Soy de todas las formas
y no tengo forma.

Soy Agua,
soy Agüita.



I am all colors
and have no color.

I am all flavors
and have no flavor.

I am all shapes
and am shapeless.

I am Water,
I am Little Water.

De gotita en gotita
me convierto en nube.



Drop by drop
I turn into a cloud.

Soy pájaro de agua.
De gotita en gotita
regreso cantando a nuestra Madre Tierra.
Soy Agüita.
Soy vida.



I am a water bird.
Drop by drop
I return singing to our Mother Earth.
I am Little Water.
I am life.